

2024

LIMES

Kolloquium

Nachwuchstagung der romanistischen Linguistik

Invited Speakers



Lukas Eibensteiner

Juniorprofessor
Universität Jena



Anna Kocher

Juniorprofessorin
Universität Eichstätt



Albert Wall

Assistenzprofessor
Universität Wien



06-08 März 2024



09:00 - 17:30



Universitätscampus Wien
Institut für Romanistik
Spitalgasse 2, Hof 8
ROM 14

Organisation: Linda Bäuml, Irene Fally, Pamela Goryczka und Elisabeth Heisenberger



Französisch in der russischen Literatur des 18. und 19. Jahrhunderts: Eine linguistische Analyse

Sophie Barwich
Ludwig-Maximilians-Universität München

Im Rahmen der Dissertation soll das Französische in der russischen Literatur des 18. und 19. Jahrhunderts aus linguistischer Perspektive untersucht werden. Der Untersuchung des Französischen in Russland wird erst seit wenigen Jahren in der romanistischen Forschung verstärkt Aufmerksamkeit gewidmet. Im Rahmen meiner Masterarbeit konnte bereits gezeigt werden, dass hinter der Verwendung des Französischen in Lew Tolstois *Krieg und Frieden* dessen Intention steht, seine Romanfiguren durch deren Frankophonie zu charakterisieren und dadurch seine eigene Einstellung zur Frankophonie der russischen Aristokratie zu zeigen. Aus den Ergebnissen der damit einhergehenden Recherchen ergeben sich weitere interessante und ergiebige Fragestellungen in Bezug auf das Französische in Russland und insbesondere in Werken der russischen Literatur, die es wert sind, untersucht zu werden. Dabei stehen die nachfolgenden Fragestellungen im Fokus:

1. Wie ausgeprägt war der russisch-französische Bilingualismus der oben genannten russischen Schriftsteller und wie war ihre Einstellung dazu?
2. Lassen sich Unterschiede im Sprachgebrauch der Schriftsteller im Vergleich zur Verwendung des Französischen in ihren Werken erkennen?
3. Lässt sich eine Entwicklung hinsichtlich sprachlicher Merkmale des Französischen in Russland und der Einstellung dazu erkennen?
4. Welche Intention steckt hinter der Verwendung des Französischen in den literarischen Werken?
5. Weicht das Französische in der russischen Literatur vom tatsächlichen (schriftlichen) Sprachgebrauch ab?
6. Welchen Einfluss hatte die Frankophonie der russischen Schriftsteller auf die russische Sprache?
7. Gibt es sprachliche Unterschiede zwischen dem Französischen in Russland und dem Französischen, das im 18. und 19. Jahrhundert in Frankreich gesprochen wurde?

Die Dissertation soll neue Erkenntnisse über das Französische in Russland und den russisch-französischen Bilingualismus speziell russischer Schriftsteller sowie die Verwendung des Französischen in der russischen Literatur liefern.

Referenzen

- Argent, Gesine/Offord, Derek/Rjéoutski, Vladislav (2015): „The Functions and Value of Foreign Languages in Eighteenth-Century Russia.“, in: *The Russian Review*, Vol. 74 (1), 1–19.
- Becker, Lidia (2009): „Französisch als Sprache des Adelsstandes im Russland des 18. und 19. Jahrhunderts.“, in: Berger, Günter (Hg.): *Wilhelmine von Bayreuth heute. Das kulturelle Erbe der Markgräfin*. Bayreuth: Archiv für Geschichte von Oberfranken, 43–57.
- Berelowitch, Wladimir (2015): „Francophonie in Russia under Catherine II: General Reflections and Individual Cases.“, in: *The Russian Review*, Vol. 74 (1), 41–56.
- Kremnitz, Georg (2004): *Mehrsprachigkeit in der Literatur: wie Autoren ihre Sprache wählen; aus der Sicht der Soziologie der Kommunikation*. Wien: Praesens Verlag.
- Offord, Derek (2015): *French and Russian in Imperial Russia, Volume 2: Language Attitudes and Identity*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Offord, Derek/Rjéoutski, Vladislav/Argent, Gesine (2018): *The French Language in Russia. A Social, Political, Cultural, and Literary History*. Amsterdam: Amsterdam University Press.

Schönle, Andreas (2016): *The Europeanized Elite in Russia, 1762-1825: Public Role and Subjective Self*. DeKalb, IL: Northern Illinois University Press.

El uso alternativo de la concordancia de número en el Castellano Andino Ecuatoriano (CAE)

Livio Paolo Bonaduce
Universität Bern

El uso alternativo de la concordancia de número ha sido observado en diferentes variedades del español en contacto con lenguas amerindias (Avelino Sierra, 2022 en contacto con el otomí; Godenzzi, 1991; Martínez, 2017 con el quechua; Torres Sánchez, 2017, 2021 con el o'dam). Sin embargo, excepto algunas menciones en estudios generales sobre el español en contacto con el kichwa en Ecuador (cfr. Haboud, 2022), aún no existe un análisis profundo de ese fenómeno morfosintáctico en el Castellano Andino Ecuatoriano (CAE).

Precisamente por este motivo, el estudio que se presentará en esta comunicación tiene por objetivo detectar y analizar usos sistemáticos e innovadores que sirven a los hablantes del CAE como estrategias para resolver aspectos de concordancia en estructuras nominales, adjetivales y en la relación entre sujeto y verbo. En un segundo paso, este estudio se propuso comprobar si los patrones encontrados son producto del contacto lingüístico entre el español y el kichwa, aplicando para ello el marco teórico-dinámico de cambios inducidos por contacto (Palacios Alcaine, 2011, 2014),

Para ello, se realizó un rastreo del fenómeno en transcripciones de entrevistas proporcionadas por el COREC (Corpus Oral de Referencia de Español en Contacto), cuyas informantes son hablantes monolingües de español y bilingües kichwa-español provenientes de Quito e Imbabura. Tras llevar a cabo un análisis cualitativo se detectaron diversas categorías en las cuales el fenómeno está presente sistemáticamente: en la relación entre determinante y núcleo; la adverbialización del adjetivo; *se* impersonal; y los colectivos individuales.

Estos usos sistemáticos, que nacen de la explotación de los recursos y repertorios lingüísticos que los hablantes del CAE tienen a su disposición, comprueban la innovación y economía lingüística de las estrategias comunicativas creadas por los hablantes bilingües. Crean soluciones desencadenadas por la concordancia opcional del kichwa, aplicando estrategias que ya se encuentran presentes en estructuras posibles del español. Se trata entonces de soluciones lingüísticas elaboradas por los propios hablantes para expresar sus necesidades comunicativas y no de consecuencias de una adquisición incompleta del español.

Referencias

- AVELINO SIERRA, R. (2022). *La gestión del número en los miembros de dos comunidades bilingües español-otomí* [Doctoral Thesis]. El Colegio de México.
- GODENZZI, J. C. (1991). Discordancias gramaticales del castellano andino en Puno (Perú). *Lexis*, XV(1), 107-118.
- HABOUD, M. (2022). Kichwa y castellano en los Andes ecuatorianos: Historia e innovaciones. En P. Denler & J. Harjus (Eds.), *The languages of the Americas—Las lenguas de las Américas*. Ed. Logos.

- MARTÍNEZ, A. (2017). Un antes y un después en la teoría del número verbal: El aporte del español de los Andes. En A. Palacios (Ed.), *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto* (pp. 97-111). Iberoamericana Vervuert.
- PALACIOS ALCAINE, A. (2011). Nuevas perspectivas en el estudio del cambio inducido por contacto: Hacia un modelo dinámico del contacto de lenguas. *Lenguas Modernas*, 38, 17-36.
- PALACIOS ALCAINE, A. (2014). Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto: Algunas precisiones teóricas. En P. Martín Butragueño & L. Orozco (Eds.), *Argumentos cuantitativos y argumentos cualitativos en sociolingüística (Segundo coloquio de cambio y variación lingüística)*. (pp. 265-292). El Colegio de México.
- TORRES SÁNCHEZ, N. (2017). Discordancia de número en el español de contacto de bilingües tepehuano del sureste-español: Un primer acercamiento. En A. Palacios (Ed.), *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto* (pp. 113-126). Iberoamericana Vervuert. DOI: 10.31819/9783954876648-006
- TORRES SÁNCHEZ, N. (2021). Análisis de la concordancia de género y número en el español de bilingües o'dam (tepehuano del sureste) y español. En É. Blestel & A. Palacios Alcaine (Eds.), *Variedades del español en contacto con otras lenguas* (pp. 57-75). Peter Lang.

Evolution des objets omis en coordination dans le Toscan médiéval

Prudence de Pontbriand
Georg-August-Universität, Göttingen

En Latin, il était possible d'omettre un complément d'objet en coordination si cet objet avait le même référent que l'objet dans la première proposition de la coordination (1a). En Italien moderne, cette structure n'est plus possible.

- (1) a. Senatus haec intellegit, consul videt (Latin)
'Le Sénat comprend cela, le consul _ voit' (adapté de Luraghi, 1997 : 239)
- b. guastarono molto lo'mperio di Roma e quasi abandonaro (TM)
'ils ruinèrent beaucoup l'empire de Rome et _ abandonnèrent presque' (Nuova Cronica)

Le Toscan médiéval (TM) (XIIIe – XVe s.) permettait encore cette omission de l'objet en coordination (1b). La période médiévale semble donc être une période de transition entre un système permettant l'omission de l'objet (Latin) et un système ne la permettant pas (Italien).

La présentation aura deux buts : i) proposer une analyse syntaxique plus détaillée de la coordination, étant donné que ce phénomène est hétérogène et inclut un certain nombre de structures spécifiques, ii) présenter l'évolution diachronique de cette structure en Toscan. Ces buts permettront d'évaluer l'hypothèse selon laquelle la période médiévale est une période de transition où la distribution des objets omis en coordination évolue dans le sens de la grammaire moderne de l'italien, avec une restriction progressive des contextes d'omission.

Cette étude présentera des données récoltées dans un corpus de 7 textes florentins écrits entre le XIIIe et le XVe siècles. Durant cette période, le Florentin permet l'omission de l'objet dans 3 structures différentes, qui se rapportent au niveau de coordination (propositions indépendantes (CP), syntagme temporel (TP), syntagme verbal (VP)). Le Florentin montre une préférence certaine pour une structure précise représentée en (2) : pronom objet V & V (coordination au niveau du syntagme verbal).

- (2) la baciò e _ abbracciò 'he kissed her and embraced _' (Decameron)

Cette préférence va dans le sens de l'hypothèse en (ii), étant donné qu'une omission similaire est encore marginalement possible en italien (Benincà et Cinque, 1993). Cependant, l'évolution diachronique n'est pas linéaire : les données montrent que l'omission de l'objet en coordination devient moins restreinte au XIV^e siècle, avec l'apparition de nouvelles structures de coordination et une relaxation des règles d'omission (par exemple, l'antécédent n'est plus forcément proclitique (aussi observé dans Egerland, 2003)). Une explication pour cette perte de restriction peut être la réanalyse de l'omission de l'objet comme règle générale en coordination, et non comme une règle portant seulement sur une structure précise (comme en (2)).

Références

- Benincà, P. & Cinque, G. (1993). Su alcune differenze fra enclisi e proclisi. In *Omaggio a Gianfranco Folena. Vol. III*. Editoriale Programma: Padova.
- Egerland, V. (2003). Sull'omissione del pronome clitico oggetto in italiano antico. *Verbum*, 4(2), 349-366. DOI:10.1556/VERB.4.2002.2.8
- Salvi, G., & Renzi, L. (Eds.). (2010). *Grammatica dell'italiano antico* (Vol. 2). Il mulino.

Fragekonstruktionen im Québec-Französischen

Chiara Dorda

Johannes-Gutenberg-Universität Mainz

Hinsichtlich möglicher Interrogativstrukturen kommt dem *Québec-Französischen* ein Sonderstatus zu, kennt es doch eine morphologisch markierte Fragekonstruktion, die im heutigen europäischen Französisch keine nennenswerte Verwendung mehr findet (Comeau et al. 2022, S.626).

Aktuell fest im Sprachgebrauch des umgangssprachlichen *français québécois* integriert (Auger & Villeneuve 2021, S. 58, Reinke & Ostiguy 2016, S. 66), stellt die *-tu-Frage* des Typs *Tu viens-tu ?* („Kommst du?“) einen wichtigen Teil der sprachlichen Identität dar (François 2013, S. 31). Anders als im hexagonalen Französisch wird bei der kanadischen *-tu-Frage* der interrogative Satzmodus nicht durch Subjekt-Verb-Inversion (*Vient_[S]-il_[V] ?*), durch fixierte Interrogativformeln (**Est-ce qu'***il vient ?*) oder durch die am Satzende steigende Intonationskontur (*Il_[V] vient_[S] ?* ↑) markiert, sondern mittels eines qua Reanalyse aus der Abfolge *Vien[t- i]l ?* entwickelten *Interrogativmorphems* (*[ti]* bzw. *[ty]*) (Auger & Villeneuve 2021, S. 60, Comeau et al. 2022, S. 625 ff., Vinet 2000, S. 139 f.).

Jüngste Forschungserkenntnisse belegen kontextbezogene Verwendungsstrukturen, die abhängig sind von der Gesprächssituation, dem Sprachregister und sprecherbezogenen Variablen wie Alter, Geschlecht und Bildungsstand. Eine hohe Verwendung der *-tu-Frage* ist in informellen Kontexten sowie bei flacher sozialer Hierarchie und Vertrautheit zwischen jungen Kommunikationspartnern nachzuweisen (Comeau et al. 2022, S. 626 ff., Elsig 2009, S. 87, Elsig & Poplack 2006, S. 87 f.). Der fachliterarische Kenntnisstand konnte im Rahmen einer Studienabschlussarbeit durch eigene, repräsentative Bewertungsdaten zur Verwendung der *-tu-Frage* maßgeblich erweitert werden (Dorda 2023).

Kaum Beachtung gefunden hat hingegen die Prosodie der *-tu-Frage*. Erkenntnisse zu generellen, suprasegmentalen Eigenschaften des Québec-Französischen beschränken sich auf datenarme Studien. Eine umfassende situations- und sprecherbezogene Dokumentation der Intonationsmuster der Fragekonstruktion im mündlichen Sprachgebrauch stellt eine große *Forschungslücke* dar. Dabei stellt sich insbesondere die Frage, ob und inwieweit die (wegen der eindeutigen morphologischen Markierung nicht an eine bestimmte Intonationskontur

gebundene) -tu-Frage *in Verbindung mit spezifischen tonalen Markierungen* auftritt. Entsprechende Analysen betreffen eine Bestandaufnahme steigender bzw. fallender Schlusskonturen sowie die Alignierung und Skalierung der für die jeweiligen Konturen relevanten tonalen Zielpunkte – sowohl auf messphonetischer Ebene als auch im autosegmental-metrischen Modell (Pierrehumbert 1980) (*Notationssystem French_ToBI*, vgl. Delais-Roussarie et al. 2015).

Im vorliegenden Beitrag werden erste Erkenntnisse auf Basis eines neuen, umfassenden Datenkorpus vorgestellt, das im September 2023 mit Hilfe eines *Discourse-completion task* erhoben wurde. Die Ergebnisse beziehen sich auf 50 Datensätze von Sprecher:innen unterschiedlichen Alters, Geschlechts, Bildungsniveaus und regionaler Herkunft und stellen die derzeit *umfangreichste Datensammlung* zur Fragesatzintonation im kanadischen Französisch dar.

Bibliographie

- Auger, J. & Villeneuve, A-J. (2021). Étude comparative des particules interrogatives en picard et dans deux variétés de français parlées au Canada. *Langue française* 212, 57–74.
- Comeau, P., King, R. & Le Blanc, C. L. (2022). Continuity and change in the evolution of French yes-no questions. A cross-variety perspective. *Diachronica* 39, 616–657.
- Delais-Roussarie, E., Post, B., Avanzi, M., Buthke, C., Di Cristo, A., Feldhausen, I., Jun, S-A., Martin, P., Meisenburg, T., Rialland, A., Sichel-Bazin, R. & Yoo, H. (2015). Intonational phonology of French. Developing a ToBI system for French. In Sónia Frota & Pilar Prieto (eds.). *Intonation in Romance*, 63–100. Oxford: Oxford University Press.
- Dorda, C. (2023). *Tu parles-tu comment ? Zum kontextbezogenen Gebrauch des interrogativen tu im gesprochenen Français Québécois*. (Masterarbeit): Mainz: Johannes-Gutenberg-Universität.
- Elsig, M. (2009). *Grammatical variation across space and time. The French interrogative system*. Amsterdam: Benjamins.
- Elsig, M. & Poplack, S. (2006). Transplanted dialects and language change: Question formation in Québec. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 12(2), 77-90.
- François, N. (2013). *-Ti et -tu, particules interrogatives du français québécois. Observations et analyses en discours oral et discours écrit*. (Mémoire de Master). Paris: Université de Paris-Sorbonne (Paris IV).
- Pierrehumbert, J. B. (1980). *The phonology and phonetics of English intonation*. (Dissertation). Cambridge, MA: MIT.
- Reinke, K. & Ostiguy, L. (2016). *Le français québécois d'aujourd'hui* (Romanistische Arbeitshefte 62), Berlin, Boston: de Gruyter.
- Vinet, M-T. (2000). La polarité pos/nég, -tu (pas) et les questions oui/non. *Revue québécoise de linguistique* 28(1), 137–149.

Écrire entre les langues : Une analyse sociolinguistique historique des lettres d'une famille franco-manitobaine

Madeleine Eppel
Universität Heidelberg

Lors de l'émergence des États-nations en Europe, la conviction qu'une langue uniforme mènerait à un peuple puissant est devenue un récit récurrent parmi les discours politiques et la pensée collective. Cela a engendré une perspective téléologique sur l'histoire des langues, négligeant leur variation et leur diversité intrinsèque (Watts 2015 : 4). De plus, avec la normalisation linguistique, la dichotomie entre la *variété haute* (le code écrit) et la *variété basse* (le code oral) est aussi entrée en vigueur (van den Avenne 2013 : 251). L'analyse des documents écrits du passé, tels que les lettres ou les journaux intimes, réfute cet état d'esprit binaire en donnant à voir le caractère hybride, voire plurilingue, de l'écriture – un aspect longtemps ignoré par les sociétés occidentales.

Les travaux de Callahan (2004), de Thomas (2017) et de Sowada (2021) s'intéressent au discours écrit multilingue, un domaine étiqueté comme « peu exploré et sous-recherché » (Sebba 2012 : 1), et révèlent sa grande valeur. Mon projet doctoral s'inscrit donc dans ce domaine de recherche et vise à combler ces lacunes. L'objectif sera de considérer les phénomènes de contact de langues (c.-à-d. les emprunts, le code-switching et les transferts) ainsi que les usages idiosyncratiques présents dans la correspondance d'une famille issue d'une communauté francophone – en situation minoritaire – au Manitoba (Canada), au XX^{ème} siècle. En consultant ces documents en archives, on a découvert que les membres de cette famille ont maintenu l'usage de français comme langue principale, même lorsque la sphère publique priorisait l'anglais. Cela nous a amené à nous poser la question suivante : Comment la production écrite individuelle reflète-t-elle son environnement multilingue ?

Avant de tenter de répondre à cette question et de vérifier l'affirmation selon laquelle « language choices are not random but predictable via a set of indicators that are associated with each of the languages in their repertoire » (Myers-Scotton 1993 cité d'après Matras 2009 : 115), il est nécessaire de présenter les théories et les termes spécifiques à la sociolinguistique historique et à l'écrit plurilingue qui guideront cette étude.

Cette communication souhaite montrer comment le cadre théorique, inspiré des linguistes tels que Weinreich (1974), Poplack (1988) et Muysken (2000), sera appliqué à la partie méthodologique. Enfin, on présentera le profil d'un scripteur en particulier, afin d'illustrer la manière dont les théories conçues pour les échanges oraux pourront s'appliquer à l'analyse d'un corpus comprenant 1047 pages de lettres et de cartes postales.

Bibliographie primaire

Gaston Bohémier et Joséphine Grégoire Fonds : Correspondance, 0374-1406 & 0374-1406, Archives de la Société historique de Saint-Boniface (ASHSB).

Bibliographie secondaire

Auroux, Sylvain (1998) : *La raison, le langage et les normes*. Paris : Presses Universitaires de France.

Callahan, Laura (2004) : *Spanish/English Codeswitching in a Written Corpus*. New York : John Benjamins Publishing Company (Studies in Bilingualism).

Clyne, Michael G. (1967) : *Transference and Triggering: Observations on the Language Assimilation of Postwar German-speaking Migrants in Australia*. The Hague : Nijhoff.

- Elspaß, Stephan (2007) : « A twofold view ‘from below’: new perspectives on language histories and language historiographies », dans : Stephan Elspaß, Nils Langer, Joachim Scharloth & Wim Vandebussche (éds.), *Germanic language histories ‘from below’ (1700–2000)*. Berlin & New York : de Gruyter. DOI: 10.1515/9783110925463.3 (dernier accès le 1^{er} décembre 2023).
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (1985) : « Sprache der Nähe — Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte », dans : *Romanistisches Jahrbuch* 1, 15-43.
- Martineau, France (2013) : « Written documents : What they tell us about linguistic usage », dans : Gijsbert Rutten et Marijke van der Wal (éds.) : *Touching the Past : Studies in the historical sociolinguistics of ego-documents*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 129-147.
- Martineau, France (2020) : « Le visible et l’invisible en sociolinguistique historique : les écrits de Charles Morin », dans : France Martineau et Wim Remysen (éds.) : *La parole écrite, des peu-lettrés aux mieux-lettrés*. Strasbourg : Éditions de linguistique et de philologie, 13-30.
- Matras, Yaron (2009) : *Language contact*. Cambridge : University Press.
- Muysken, Pieter (2000) : *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, Carol (1993) : *Social motivations for codeswitching. Evidence from Africa*. Oxford : Clarendon (Oxford Studies in Language Contact).
- Nevalainen, Terttu/Raumolin-Brunberg, Helena (2012) : « Historical Sociolinguistics : Origins, Motivations, and Paradigms », dans : Juan Manuel Hernández-Campoy et Juan Camilo Conde-Silvestre (éds.) : *The Handbook of Historical Sociolinguistics*. Malden/Oxford : Wiley-Blackwell, 22-40.
- Poplack, Shana (1988) : « Contrasting patterns of code-switching in two communities », dans : Monica Heller : *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin/New York/Amsterdam : Mouton de Gruyter, 215-244.
- Romaine, Suzanne (1982) : *Socio-historical linguistics. Its status and methodology*. London: Cambridge University Press (Cambridge Studies in Linguistics).
- Schendl, Herbert (2012) : « Multilingualism, Code-switching, and Language Contact in Historical Sociolinguistics », dans : Juan Manuel Hernández-Campoy et Juan Camilo Conde-Silvestre (éds.) : *The Handbook of Historical Sociolinguistics*. Malden/Oxford : Wiley-Blackwell, 520-533.
- Sebba, Mark (2012) : « Researching and Theorising Multilingual Texts », dans : Mark Sebba, Shahrzad Mahootian et Carla Jonsson: *Language mixing and code-switching in writing: approaches to mixed-language written discourse*. Routledge Critical Studies in Multilingualism. New York [u.a.] : Routledge, 1-27.
- Söll, Ludwig (1980) : *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*. Berlin : Erich Schmidt (2e éd.).
- Sowada, Lena (2021) : « Sprachkontakt », dans : Schreiben im Ersten Weltkrieg: französische Briefe und Tagebücher wenig geübter Schreiber aus der deutsch-französischen Grenzregion. Thèse, Universität Heidelberg, 2019. Thèse, Université Paul-Valéry Montpellier, 2019. Boston [u.a.]: De Gruyter, 425-560.
- Thomas, Jenelle Katherine (2017) : “Vous êtes homme de bien”: A study of bilingual family letters to and from colonial Louisiana, 1748-1867. Thèse, University of California, Berkley, 2017.
- van den Avenne, Cécile (2013) : « Écrits plurilingues », dans : *Sociolinguistique du contact : Dictionnaire des termes et concepts*. Lyon : ENS Éditions (Languages), 245-261.

- Watts, Richard J. (2015) : « Setting the scene : letters, standards and historical sociolinguistics », dans : Anita Auer, Daniel Schreier et Richard J. Watts (éds.) : *Letter Writing and Language Change*. New York, NY : Cambridge Univ. Press, 1-13.
- Weinrich, Uriel/Labov, William/Herzog, Marvin I. (1968) : « Empirical Foundations for a Theory of Language Change », dans : Winfred P. Lehmann et Yakov Malkiel (éds.) : *Directions for Historical Linguistics*. Austin: University of Texas Press, 95-195.
- Weinrich, Uriel (1974) : *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague/Paris: Mouton.
- Winter-Froemel, Esme (2014) : « Formal variance and semantic changes in borrowing: Integrating semasiology and onomasiology », dans : *New Perspectives on Lexical Borrowing*. Berlin : de Gruyter Mouton (Language Contact and Bilingualism 7), 65-100.

Sprache, Raum und Kolonialität. Eine qualitative Untersuchung kolonialer Einflüsse auf das (sprachliche) Leben der Wounaan in Bogotá

René-Christian Foidl
Universität Wien

Folgt man Maldonado-Torres (2007: 131) dann, „en un sentido, respiramos la colonialidad en la modernidad cotidianamente.“ Kolonialität bezeichnet eine Machtmatrix, die sich ab der Invasion der Amerikas aus kolonial-zeitlichen Machtstrukturen heraus entwickelte und das Verhältnis von Kolonisierten und Kolonisierenden regulierte und weiterhin reguliert (Quijano 1992, 2007a, 2007b). In diesem Verhältnis nehmen Kolonisierte eine untergeordnete Rolle ein, weshalb ihnen beispielsweise innerhalb des Diskurses kein Gehör geschenkt wird (Spivak 2008). Kolonialität beeinflusst dabei verschiedene Aspekte der menschlichen Realität wie beispielsweise Wissen, Gender, Grenzen, Ästhetik, Macht und Sprache. Denn, Maldonado-Torres folgend: Kolonialität ist überall und in uns allen.

In diesem Vortrag stelle ich dar, wie die verschiedenen Dimensionen der Kolonialität ineinandergreifen und das Leben des *cabildos*¹ Wounaan-Nonám in Bogotá beeinflussen und zeige, dass Bestrebungen des *cabildos* auch dekoloniale Ideen inne liegen. Dafür stütze ich mich auf die Konzepte Kolonialität/Dekolonialität/Modernität und verbinde diese mit Diskurs (Foucault 1977; Spitzmüller & Warnke 2011) und Habitus (Bourdieu 1991; Castro-Gómez 2007). Um die Kontinuität kolonialer Strukturen aufzuzeigen, arbeite ich zudem die Geschichte Kolumbiens punktuell auf. Dies verbinde ich mit den Erfahrungen der Gemeinschaft Wounaan-Nonam in Bogotá. Dabei versuche ich dekolonial zu arbeiten, indem ich Indigene Methodologien und Methoden (Pualani Louis 2007; Smith 2012; Wilson 2001) mit okzidentalischen Methoden und Methodologien verweben, und letztere hinterfragen und problematisieren. Die Grundlage für die Analyse sind zwei *círculos de palabras* ‚Wortkreise‘, in denen wir Wissen und Erfahrungen miteinander teilen und drei weitere Lerninstanzen. Dabei zeigt sich durch Rückgriff auf den Wiener Diskurshistorischen Ansatz (DHA) nach Reisigl & Wodak (2009) und Gesprächsanalyse (Bendel Larcher 2015; Deppermann 2008), dass es vor allem Raum ist, wodurch koloniale Strukturen befeuert werden: Die Kolonialität des Raums.

Referenzen

- Bourdieu, Pierre. 1991. *Language and Symbolic Power*. Cambridge: Polity Press.
- Castro-Gómez, Santiago. 2007. Michel Foucault y la colonialidad del poder. *Tabula Rasa* 6. 153–172.
- Deppermann, Arnulf. 2008. *Gespräche analysieren*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.

- Bendel Larcher, Sylvia. 2015. *Linguistische Diskursanalyse: Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- Foucault, Michel. 1977. *Die Ordnung des Diskurses: Inauguralvorlesung am Collège de France - 2. Dezember 1970*. Wien: Ullstein.
- Maldonado-Torres, N. (2007). Sobre la colonialidad del ser: Contribuciones al desarrollo de un concepto. In Santiago Castro-Gómez & Ramón Grosfoguel (Hgg.), *El giro decolonial: Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global*, 127–167. Bogotá: Siglo del Hombre Editores.
- Pualani Louis, Renee. 2007. Can You Hear Us Now? Voices from the Margin: Using Indigenous Methodologies in Geographic Research. *Geographical Research* 45(2). 130–139.
- Quijano, A. (1992). Colonialidad y modernidad/racionalidad. *Perú Indígena* 13(29). 11–20.
- Quijano, A. (2007a). Coloniality and Modernity/Rationality. *Cultural Studies* 21(2–3). 168–178.
- Quijano, A. (2007b). Colonialidad del poder y clasificación social. In Santiago Castro-Gómez & Ramón Grosfoguel (Hgg.), *El giro decolonial: Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global*, 93–126. Bogotá: Siglo del Hombre Editores.
- Reisigl, M. & Wodak, R. (2009). The Discourse-Historical Approach (DHA). In Michael Meyer & Ruth Wodak (Hgg.), *Methods of Critical Discourse Analysis*, 87–121. SAGE: London.
- Smith, Linda Tuhiwai. 2012. *Decolonizing Methodologies: Research and Indigenous Peoples*. London: Zed Books.
- Spitzmüller, Jürgen & Ingo H. Warnke. 2011. *Diskurslinguistik Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin: De Gruyter.
- Spivak, G. C. (2008). *Can the Subaltern Speak? Postkolonialität und subalterne Artikulation*. Berlin: Verlag Turia + Kant.
- Wilson, Shawn. 2001. What is an Indigenous Research Methodology? *Canadian Journal of Native Education* 25(2). 175–179.

Mehrsprachigkeit in deutsch-spanischsprachigen Virtual Exchanges

Alexandra Funk

Friedrich-Schiller-Universität Jena

Die Art und Weise der Verwendung von Sprache(n) in mehrsprachigen Kontaktsituationen stellt nicht nur in der Erforschung mehrsprachiger Regionen (u.a. Fishman, 1967; Schlaak, 2014), bilingualer Erziehung (u.a. García et al., 2011; Wei, 2011) und mehrsprachiger digitaler Kommunikation (u.a. Androutsopoulos, 2007; Melo-Pfeifer, 2015) ein häufig fokussiertes Thema dar. Gerade in institutionellen Bildungskontexten findet der Einbezug von und der Umgang mit individueller und gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit Beachtung (u.a. Cenoz & Gorter, 2021; Cummins, 2005). Durch die in den letzten Jahren zunehmend digitalisierte Lehre haben sich insbesondere in den Hochschulen vermehrt virtuelle Internationalisierungsstrategien und somit mehrsprachige Kontaktsituationen etabliert (vgl. Colpaert, 2020; O’Dowd, 2017). Beispielhaft für virtuelle Internationalisierungsformate stehen digitale Sprachtandems (Funk et al., 2017), der Besuch von Online-Lehrveranstaltungen anderer Universitäten (vgl. Volkmann, 2021) oder sog. *Virtual Exchanges* – internationaler digitaler Austausch in Bildungskontexten (O’Dowd, 2022). Maßgeblich für Letzteren ist die gemeinschaftliche Gestaltung eines international geteilten Lehr- Lernkontextes mit thematischer Anbindung an die Curricula. In der Forschung wurden bereits zahlreiche Vorteile *Virtual Exchanges* benannt, wie die potentielle Förderung

interkultureller und (fremd-)sprachlicher Kompetenz sowie die fachlichen Vertiefungsgelegenheiten für Lehrende und Lernende (u.a. Appiah-Kubi & Annan, 2020; EVALUATE Group, 2019). Dennoch stellt die Gewährleistung von Chancengerechtigkeit durch unterschiedliche technische Voraussetzungen und differierende Beherrschung der Kommunikationssprache(n) eine Herausforderung für gleiche Teilhabe dar (Hauck, 2019). Von entsprechender Relevanz ist es, Formen für den Umgang mit sprachlicher Heterogenität für eine gerechte Partizipation aller Teilnehmenden zu finden.

Das Plädoyer, individuelle wie gesellschaftliche sprachliche Diversität zu erhalten und zu fördern (Council of Europe, 1992), existiert ebenfalls in schulischen Kontexten (Gogolin, 2008). Gerade hier stellt der Einbezug von *Virtual Exchanges* und dessen Beforschung aus Sicht der linguistisch-didaktischen Schnittstelle ein Desiderat dar. Daher sollen die Potentiale für eine Förderung von Mehrsprachigkeit durch schulische internationale digitale Austausch in einem Promotionsprojekt eruiert werden. Hierfür wird ein *Virtual Exchange* einer Schulpartnerschaft zwischen Spanien und Deutschland realisiert, um in einer auf Handlungsorientierung basierten Fremdsprachenunterrichtseinheit (Abendroth-Timmer & Gerlach, 2021) die Sprachverwendung von Spanisch- und Deutschlernenden zu beforschen. Anhand der Konklusionen, die auf Grundlage der situationsabhängigen und individuellen Sprachverwendungstendenzen gezogen werden, soll erörtert werden, inwieweit das Unterrichtsformat den bildungspolitischen Forderungen zur Förderung von Mehrsprachigkeit (Candelier et al., 2013; Council of Europe, 2018) nachkommen kann. Entsprechend fokussiert das Vorhaben die Schnittstelle zwischen Mehrsprachigkeitsdidaktik und der Beforschung mehrsprachiger Interaktion in internationalen digitalen Kontexten innerhalb des schulischen Fremdsprachenunterrichts, was in dem Beitrag näher erläutert werden soll.

Bibliographie

- Abendroth-Timmer, D., & Gerlach. (2021). *Handlungsorientierung im Fremdsprachenunterricht*. Berlin: J.B. Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05826-3>
- Androutsopoulos, J. (2007). Language Choice and Code Switching in German-Based Diasporic Web Forums. In Brenda Danet & Susan C. Herring (eds.), *The Multilingual Internet*, 340–361. Oxford: Oxford University Press.
- Appiah-Kubi, P., & Annan, E. (2020). A Review of a Collaborative Online International Learning. *International Journal of Engineering Pedagogy (iJEP)*, 10(1), 109-124. <https://doi.org/10.3991/ijep.v10i1.11678>
- Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lőrincz, I., Meißner, F.-J., Noguerol, A., & Schröder-Sura, A. (2013). *FREPA: A Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Culture, Competences and Resource*. Straßburg: Council of Europe Publications.
- Cenoz, J., & Gorter, D. (2021). *Pedagogical Translanguaging*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009029384>
- Colpaert, J. (2020). Editorial position paper: How virtual is your research? *Computer Assisted Language Learning*, 33(7), 653–664. <https://doi.org/10.1080/09588221.2020.1824059>
- Council of Europe. (1992). *European Charter for Regional or Minority Languages*. Straßburg: Council of Europe Publications.
- Council of Europe. (2018). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors*. Straßburg: Council of Europe Publications.
- Cummins, J. (2005). A Proposal for Action: Strategies for Recognizing Heritage Language Competence as a Learning Resource within the Mainstream Classroom. *The Modern Language Journal*, 89(4), 585–592.

- EVALUATE Group. (2019). *Evaluating the Impact of Virtual Exchange on Initial Teacher Education: A European Policy Experiment* (1. Aufl.). Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2019.29.9782490057337>
- Fishman, J. A. (1967). Who Speaks What Language to Whom and When? *La Linguistique*, 1(2), 67–88.
- Funk, H., Gerlach, M., & Spaniel-Weise, D. (2017). Same, but Different: How to Find Common Ground in Terminology in Interdisciplinary and International Foreign Language Research? In Hermann Funk, Manja Gerlach, & Dorothea Spaniel-Weise (eds.), *Handbook for Foreign Language Learning in Online Tandems and Educational Settings*, 21–26. Frankfurt: Peter Lang.
- García, O., Makar, C., Starcevic, M., & Terry, A. (2011). The Translanguaging of Latino Kindergarteners. In Kim Potowski & Jason Rothman (eds.), *Bilingual Youth Spanish in English-speaking societies*, 33–55. Amsterdam: John Benjamins.
- Gogolin, I. (2008). *Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule*. Münster: Waxmann. <https://doi.org/10.31244/9783830970989>
- Hauck, M. (2019). Virtual exchange for (critical) digital literacy skills development. *European Journal of Language Policy*, 11(2), 187–210.
- Melo-Pfeifer, S. (2015). An interactional perspective on intercomprehension between Romance Languages: Translanguaging in multilingual chat rooms. *Fremdsprachen Lehrern und Lernen*, 44(2), 100–115.
- O’Dowd, R. (2017). Virtual Exchange and internationalising the classroom. *Training Language and Culture*, 1(4), 8–24.
- O’Dowd, R. (2022). Virtual Exchange in der internationalen Hochschulbildung. *DAAD Forschung Kompakt*, 07(2022). <https://doi.org/10.46685/DAADStudien.2022.08>
- Schlaak, C. (2014). *Das zweigeteilte Baskenland: Sprachkontakt, Sprachvariation und regionale Identität in Frankreich und Spanien*. Berlin: De Gruyter.
- Volkman, L. (2021). Internationalisation of teacher education: New options with online courses abroad Internationalisierung der Lehramtsausbildung: Neue Optionen durch digitale Formate. *Zeitschrift für Hochschulentwicklung*, 16(2), 95–107. <https://doi.org/10.3217/ZFHE-16-02/07>
- Wei, L. (2011). Moment Analysis and translanguaging space: Discursive construction of identities by multilingual Chinese youth in Britain. *Journal of Pragmatics*, 43(5), 1222–1235. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2010.07.035>

Verb, Adverb oder nichts? Bewegungsverbkonstruktionen im Übersetzungsvergleich – eine korpusbasierte Analyse

Birgit Füreder
Universität Salzburg

Periphrastische Verbalkonstruktionen sind besonders in den romanischen Sprachen verbreitete Konstruktionstypen, die häufig zum Ausdruck temporaler, aspektueller, modaler oder diathetischer Werte verwendet werden. Sie bestehen in der Regel aus zwei (oder mehr) Verbalformen – manchmal verbunden durch eine Präposition oder Konjunktion – und bilden eine einzige, nicht (oder nur bedingt) kompositionelle prädikative Einheit (cf. auch Pusch/Wesch 2003: 3 und Gómez Torrego 1999: 3325). Ihre Wiedergabe im Deutschen gestaltet sich oft recht unterschiedlich – sei es in Form von Adverbien (z.B. *gerade*, *wieder*, *weiter* etc.; cf. 1b.), mittels komplexer Verbalkonstruktionen (cf. 2b.) oder auch ohne konkrete materielle Realisierung (cf. 3b.):

(1) a. sp. *Sigue hablando*.

- b. dt. *Er/Sie spricht weiter.*
 (2) a. fr. *Elles vont partir.*
 b. dt. *Sie werden abreisen.*
 (3) a. it. *Sta ascoltando.*
 b. dt. *Er/Sie hört zu. (Ø)*

Insbesondere periphrastische Konstruktionen mit Bewegungsverb (z.B. sp. *ir/venir/andar* + Gerundium oder fr. *aller (en) + participe présent*) weisen nicht nur in Bezug auf eine (mögliche) Wiedergabe im Deutschen, sondern auch innerromanisch einige Variation auf. Cf. folgende Beispiele aus dem Parallelkorpus *Open Parallel Corpus* (OPUS):

- (4) a. fr. *Il s'agit là d'une tendance qui va augmentant [...]*
 b. it. *Si tratta di una tendenza in aumento [...]*
 c. dt. *Die Entwicklung geht immer mehr in diese Richtung [...]*
 (Europarl3)
 (5) a. sp. [...] *no es el momento de andar hablando sobre el futuro [...]*
 b. it. [...] *non è il momento [...] di stare a discutere sul futuro [...]*
 c. dt. [...] *ist nicht der Zeitpunkt, um über die Zukunft [...] zu reden (Ø)*
 (Europarl3)

Wie aus obigen Beispielen ersichtlich wird, reichen die ‚Übersetzungsstrategien‘, die bei romanischen Bewegungsverbkonstruktionen zum Einsatz kommen, von komplexen Verbalkonstruktionen aus Bewegungsverb + Gerundium (4a. fr. *va augmentant*, 5a. sp. *andar hablando*) sowie Kopulaverb + Infinitiv (5b. it. *stare a discutere*) über (mehr oder weniger feste) Präpositionalausdrücke (4b. it. *in aumento*) sowie Adverbialumschreibungen (4c. dt. *immer mehr*) bis hin zu keiner konkreten sprachlichen Realisierung der durch die periphrastische Konstruktion ausgedrückten aspektuellen Nuancen (5c. dt. *reden*; cf. z.B. auch Haßler 2016: 278-288).

Angesichts der Vielfalt an sprachlichen Formen, die zur Übersetzung von Bewegungsverbkonstruktionen zwischen einzelnen romanischen Sprachen und dem Deutschen herangezogen werden (können), scheint eine systematische Analyse sinnvoll. Anhand einer Auswahl online verfügbarer Parallelkorpora auf der Plattform *Sketch Engine* versucht der vorliegende Beitrag, durch einen Übersetzungsvergleich zentrale Tendenzen herauszuarbeiten.

Referenzen

- Gómez Torrego, L. (1999). Los verbos auxiliares: Las perífrasis verbales de infinitivo. In Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 2, 3323-3389. Madrid: Espasa Calpe.
 Haßler, G. (2016). *Temporalität, Aspektualität und Modalität in den romanischen Sprachen*. Berlin et al.: De Gruyter.
 OPUS = *Open Parallel Corpus* – Subkorpora für Französisch, Italienisch, Spanisch und Deutsch. Online unter: <https://www.sketchengine.eu/opus-parallel-corpora/> (letzter Zugriff: 10.12.2023).
 Pusch, C. D. & Wesch, A. (2003). Verbalperiphrasen zwischen Grammatik, Lexikon und Pragmatik. In Claus D. Pusch & Andreas Wesch (eds.), *Verbalperiphrasen in den (ibero-)romanischen Sprachen. Perífrasis verbals en les llengües (ibero-)romàniques. Perífrasis verbales en las lenguas (ibero-)románicas*, 1-10. Hamburg: Buske.

„Il y a trois l'écoles“ – Erklärungsansätze zur L-Epenthese im Französischen als L2

Britta Gemmeke

Universität Siegen; Georg-August-Universität Göttingen

Ein typischer Fehler von deutschsprachigen Lernenden des Französischen als L2 ist die fehlende Realisierung von Liaison und Enchainement (vgl. Pustka und Meisenburg 2016; Pustka et al. 2022). Hierbei handelt es sich um phonologische Prozesse des Französischen zwischen zwei Wörtern, von denen das zweite auf Vokal anlautet, bei denen unter anderem eine Resilbifizierung stattfindet (trois [tʁwa] + écoles [e.kɔl] > trois écoles [tʁwa.ze.kɔl]; cinq [sɛk] + écoles [e.kɔl] > cinq écoles [sɛ.ke.kɔl]).

Neben der typischen Nicht-Realisierung von Liaison und Enchainement in diesen Kontexten ist in meiner Studie mit Schüler*innen an Gymnasien in Niedersachsen insbesondere ein weiterer Fehlertyp auffällig: Die Epenthese eines [l] zwischen Wort 1 und Wort 2 wie im Satz „Il y a trois l'écoles.“. Derartige Fehlertypen tauchen in allen untersuchten Klassenstufen (6., 8. und 10. Klasse) sowie in unterschiedlichen Aufgabentypen (einfache Bildbeschreibungen und Übersetzungsaufgaben) auf. Beispielsweise machte dieser Fehlertyp bei der Auswertung der Liaison-Kontexte in den einfachen Bildbeschreibungen nach dem Transfer der deutschen Struktur (Nicht-Realisierung der Liaison und Einfügen eines Glottisschlags) mit 10% der Fehler den zweithäufigsten Typ aus.

Im Vortrag werden unterschiedliche Erklärungsansätze für diesen Fehlertyp diskutiert. Zunächst muss festgehalten werden, dass ein starker Einfluss des bestimmten Artikels le (vor Vokal l') angenommen werden kann und dass einzelne lexikalische Items häufiger betroffen sind als andere. Ein Ansatz ist daher die Analyse der Gebrauchsfrequenz der einzelnen Items im Input der Schüler*innen. Da keine Daten konkret zum Französischunterricht vorliegen, wird sich dem Input durch die Analyse von Schulbüchern sowie Korpora des gesprochenen Französisch angenähert.

Zusätzlich werden Parallelen und Unterschiede zum Erstspracherwerb Französisch untersucht, da in den Äußerungen von Kindern ähnliche Beispiele attestiert sind, z.B. un l'ours, deux l'arbres (Dugua 2006, S. 240).

Zuletzt werden verschiedene generative Sichtweisen auf das Phänomen präsentiert. Constraint-basierte Theorien können neue Perspektiven eröffnen, da sie durch variable Constraint-Rankings Variation in Lerner Sprache modellieren können. Besondere Beachtung verdient dabei ein neuer Ansatz, der im Rahmen der Gradient Harmonic Grammar (Smolensky und Goldrick 2016; Smolensky et al. 2020) präsentiert wurde. Darin wird angenommen, dass Laute in der mentalen Repräsentation unterschiedliche Aktivierungslevels haben können und je nach Kontext in den Output gelangen oder nicht.

Referenzen

- Dugua, C. (2006). *Liaison, segmentation lexicale et schémas syntaxiques entre 2 et 6 ans. Un modèle développemental basé sur l'usage*. Dissertation. Université Stendhal - Grenoble III, Grenoble. Online unter: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-01272976/document>.
- Pustka, E., Heisenberger, E. & Hartmann, F. (2022). Pronunciation in Progress. A longitudinal study of the development of obligatory liaison in French as a foreign language. *Radical: A Journal of Phonology*, 3, 45–88.
- Pustka, E. & Meisenburg, T. (2016). Les germanophones. In S. Detey, I. Racine, Y. Kawaguchi & J. Eychenne (ed.): *La prononciation du français dans le monde. Du natif à l'apprenant*. Paris: CLE International, 130–136.

- Smolensky, P. & Goldrick, M. (2016). Gradient Symbolic Representations in Grammar. The case of French Liaison. *Rutgers Optimality Archive 1552*. Online unter: http://roa.rutgers.edu/content/article/files/1552_smolensky_1.pdf.
- Smolensky, P., Rosen, E. & Goldrick, M. (2020). Learning a gradient grammar of French liaison. In H. Baek, C. Takahashi & A. Hong-Lun Yeung (ed.): *Proceedings of the 2019 Annual Meeting on Phonology*. Online unter: <https://doi.org/10.3765/amp.v8i0.4680>.

Zur Wichtigkeit des Südbalkanromanischen in der Albanologie

Alexander Robert Herren
Universität Basel

Im Südbalkan finden sich zwei dakoromanische Sprachen: das Aromunische (AR), das von 200.000 bis 500.000 Menschen im heutigen Griechenland und Nordmazedonien gesprochen wird, und das Meglenorumänische (MR), das von ca. 5.000 Menschen in Nordgriechenland und Nordmazedonien gesprochen wird (Maiden et al. 2021: 3). Zusammen mit dem (Dako)rumänischen und dem Istrorumänischen bilden sie die Dakoromania, ein Zweig der Romania.

Die zwei modernen Hauptdialekte des Albanische, das Toskische und das Gegische, sind im Südbalkan sind auch im Südbalkan aufzufinden. Das Albanische zeichnet sich durch stark latinisiertes Vokabular (Bonnet 1999), das auf die römische Invasion des Balkanraumes und die konsequente Besiedelung und Kontakt der Sprechgemeinschaften zurückzuführen ist. Das Gemeinalbanische, vom Fall des weströmischen Reiches bis zur Trennung des Gegischen und Toskischen (etwa neuntes Jahrhundert n.u.Z.), stand auch in Kontakt mit romanischen Sprachen (siehe z.B. Schumacher & Matzinger 2013: 175).

Obwohl die Sprechgemeinschaften der südbalkanromanischen Sprachen und des modernen Albanischen (Alb) nur wenige geographische Überschneidungen aufweisen, sind die sprachgeschichtlichen Indizien für einen engen Kontakt über die üblich genannten Balkanismen hinaus eindeutig. Dakoromanisch und Albanisch weisen zahlreiche gemeinsame Lexeme auf, vgl. Buflü 2017. Die zwischen DR und Alb geteilten Lexeme wurden auf ein "common substrate" (Iliescu 2021: §2) zurückgeführt, obwohl dieser Vorschlag in jüngster Zeit in Frage gestellt wurde.

Das Aromunische (basierend auf Papahagi 2013), das Meglenorumänischen und ihre früheren Sprachstufen sind für die Rekonstruktion einer ihrer Kontaktsprachen, des Gemeinalbanischen, von grosser Bedeutung. So können Lexeme wie Alb *vjedhull* 'Dachs' und DR *viezure* 'id.' nicht akkurat rekonstruiert werden, ohne dass AR *ȳedzură*, *ȳedzăre* 'id.' mit Affrikate herbeigezogen wird. Das gilt z.B. auch für die Gleichung Alb *nepërkë* 'Viper, Schlange' und DR *năpărcă* 'id.'

Erst durch das Heranziehen von AR *năpîrtică* und MR *năpṛṭcă* wird ersichtlich, dass ein Phonem /t/, das in DR und Alb verloren wurde, für frühere Stufen zu rekonstruieren ist. Darüber hinaus zeigen Alb *kopaç* /kopatʃ/ 'Holzblock, Baumstumpf', AR *cupačičū* und DR *copac*, dass die DR Form mit Wortfinale /k/ aus der Reihe fällt. Diese Unregelmäßigkeit lässt sich dadurch erklären, dass ein Lehnwort, *kopatʃ, im DR als Plural interpretiert und analog zu anderen Stämmen wie porc (sg.) ~ porci (pl.) 'Schwein' ein Singular gebildet wurde, während AR und MR den Stamm bei (/kopatʃ/ resp. /kupatʃ/) behielten (Maiden et al. 2021: 97).

Der Vortrag verdeutlicht die Bedeutung der Erforschung der historischen Balkanromanistik als Disziplin, die Ergiebigkeit von Informationen aus den gemeinsamen Lexemen und zeigt die für die Erforschung der Sprachgeschichte des Albanischen notwendige Interdisziplinarität auf.

Referenzen

- Bonnet, G. (1999). *Les mots latins de l'albanais*. Paris: Harmattan.
- Buflı, Gj. (2017). *Rapporti tra le aree linguistiche Albanese e Romena*. PhD Thesis. Università degli Studi di Udine.
- Iliescu, M. (2021). History of the Romanian Lexicon. In *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. OUP. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.471>
- Maiden, M., Dragomirescu, A., Pană Dindelegan, G., Uță, O., & Zafiu, R. (2021). *The Oxford History of Romanian Morphology*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780198829485.001.0001>
- Papahagi, T. (2013). *Dicționarul dialectului aromân. General și etimologic*. 2nd ed. București: Editura Academiei Române.
- Schumacher S. & Matzinger J. (2013). *Die Verben des Altalbanischen*. Belegwörterbuch.

Vorgeschichte und Etymologie. Wiesbaden: Harrassowitz. Inszenierung von Mündlichkeit in französischsprachigen Comics : Eine korpusanalytische und experimentelle Untersuchung

Sabine Leis
Universität Wien

„Kesstufé?“, „Mais genre quoi?“, „Faut pas faire ça, meuf!“ – Wirft man einen Blick in französischsprachige Comics, so sieht man, dass darin immer wieder mit der schriftlichen Norm gebrochen wird. Viele Autor*innen verwenden sprachliche Merkmale, die eigentlich typisch für die gesprochene Sprache sind (z. B. der Diskursmarker *genre*). Daraus resultiert, was in der Literatur u. a. als „inszenierte Mündlichkeit“ (z. B. Pustka/Dufter/Hornsby, 2021) oder „fingierte Mündlichkeit“ (Goetsch, 1985). Einige Autor*innen nutzen außerdem (pseudo)phonographische Schreibweisen, wie in <Kesstufé>. Diese stilistische Wahl erlaubt es ihnen nicht nur, kommunikative Nähe und Distanz sprachlich darzustellen, sondern auch, den Figuren eine soziale Identität zu verleihen, wie Walpole (1974: 191) in Bezug auf Romanfiguren feststellt: „In skillful hands, fictional dialogue can suggest not only the personality, but the sex, age, education, occupation, geographic region, and general social status of the characters“.

Angesichts der enormen Verbreitung von Comics in Frankreich (vgl. Lungheretti, 2019; Statista, 2022) und starken Interesses vieler Linguist*innen am Verhältnis von Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Französischen existieren noch überraschend wenig linguistische Publikationen zu den oben genannten Phänomenen (Redecker, 1993 und 1994; Bollée, 1997; Quinquis, 2004; Merger, 2015; Grutschus/Kern, 2021; Pustka, 2022; Pustka, eingereicht; Leis, eingereicht). Durch mein Dissertationsprojekt möchte ich daher weitere empirische Daten zu inszenierter Mündlichkeit in Comics liefern und mich dabei auf besonders aktuelle und bekannte Comics konzentrieren. Weitere Ziele meines Projekts sind die Zusammenführung des europäischen Konzepts der inszenierten Mündlichkeit mit Konzepten aus der japanischen Mangaforschung, sowie das Erschließen der Perzeptionsebene. In meinem Vortrag präsentiere ich meinen methodischen Ansatz, der auf Korpusanalysen von Comics und Perzeptionsexperimenten mit L1-Sprecher*innen des Französischen basiert. Das Comic-Korpus setzt sich aus vier Serien zusammen, die sowohl hohe Verkaufszahlen haben als auch häufig in Bibliotheken entliehen werden, in Beliebtheitsumfragen aufscheinen und in Onlineforen empfohlen werden. Der Fokus der Korpusanalyse liegt auf phonographischen, (morpho)syntaktischen und lexikalischen Merkmalen. Daten aus dieser Analyse werden im Anschluss für die Perzeptionstests verwendet. Als theoretische Grundlage für meine Methode

dienen mir u. a. Arbeiten zur inszenierten Mündlichkeit (u. a. Pustka/Dufter/Hornsby, 2021), das japanische Konzept der Rollensprache (u. a. Kinsui, 2003) sowie Ansätze der kognitiven Soziolinguistik (u. a. Buson et. al 2018) und die perzeptive Varietätenlinguistik (Krefeld/Pustka 2010).

Referenzen

- Bollée, A. (1997). Literarisierte Jugendsprache: Claire Brétecher, Aggripine. In: Bollée, A. & Kramer, J. (eds.): *Latinitas et romanitas. Festschrift für Hans Dieter Bork zum 65. Geburtstag*, Bonn: Romanistischer Verlag, 25-42.
- Buson, L., Nardy, A., Muller, D. & Chevrot, J-P. (2018). The Sociolinguistic Repetition Task: A New PARadigm for Exploring the Cognitive Coherence of Language Varieties. In: *Cognitive Science* 10, 803-817.
- Grutschus, A. & Kern, B. (2021). L'oralité mise en scène dans la bande dessinée: marques phonologiques et (morpho)syntaxiques dans *Astérix et Titeuf*. In: *Journal of French Language Studies* 31, 192-215
- Kinsui, S. (2003). *Virtual Japanese: The enigma of Role Language* [Virtual Nihongo: *Yakuwarigo no Nazo*], Tokio: Kurosio Publisher.
- Krefeld, T. & Pustka, E. (2010). *Perceptive Varietätenlinguistik*, Frankfurt am Main [u. a.]: Lang.
- Leis, S. (eingereicht). "Riad? C'est breton ça ou quoi?" – La diversité des structures de l'interrogation directe dans les bandes dessinées de Riad Sattouf.
- Lungheretti, P. (2019). La bande dessinée, nouvelle frontière artistique et culturelle. 54 propositions pour une politique nationale renouvelée. Rapport au ministre de la culture, Online unter: <https://www.culture.gouv.fr/Actualites/La-bande-dessinee-nouvelle-frontiere-artistique-et-culturelle>.
- Merger, M.-F. (2015). La bande dessinée *Titeuf* entre oralité et écriture. In: *Repères DoRiF* 8. Online unter: http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=238.
- Pustka, E. (ed.) (2022). *La bande dessinée. Perspectives linguistiques et didactiques*, Tübingen: Narr.
- Pustka, E. (eingereicht): 'Kesskisspass?' La transcription (pseudo-)phonétique dans les bandes dessinées de Riad Sattouf.
- Pustka, E., Dufter, A. & Hornsby, D. (2021). L'oralité mise en scène: syntaxe et phonologie – introduction. In: *Journal of French Language Studies* 31, 125–130.
- Quinquis, St. (2004). Die literarisch konstruierte Mündlichkeit in *Les Frustrés* von Claire Brétecher. Nicht publizierte Dissertation, Online unter: <https://hss-opus.ub.ruhr-uni-bochum.de/opus4/frontdoor/deliver/index/docId/373/file/diss.pdf>
- Redecker, Andrea (1993): „Zur literarischen Darstellung sprachlicher Varietät. Grammatik des Substandards in den Comics des Chansonniers Renaud“, In: Schmitt, Christian [ed.]: Grammatikographie der romanischen Sprachen. Akten der gleichnamigen Sektion des Bamberger Romanistentages (23. –29.9.1991), Bonn: Romanistischer Verlag, 426–441.
- Statista (2022). Comics. Online unter: <https://www.statista.com/study/102477/comic-books-in-france/>.
- Walpole, J. R. (1974). Eye Dialect in Fictional Dialogue. In: *College Composition and Communication* 25(2), 191-196.

Die Prosodie des Spanischen in der Provinz Córdoba, Argentinien

Licia López Pereyra
Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Das in meinem Vortrag vorgestellte Dissertationsvorhaben beschäftigt sich auf empirischer Basis mit der prosodischen Variation des Spanischen in der Stadt Córdoba, Argentinien, und der im Westen der Provinz Córdoba gelegenen Kleinstadt Devoto. Letztere liegt, anders als die Provinzhauptstadt, in einer dialektalen Übergangszone zwischen der zentralargentinischen Dialektzone (región central) und der Küstenregion (región del litoral). Während die Küstenregion Argentiniens, sprachlich stark von der in Buenos Aires gesprochenen, prosodisch vom Italienischen beeinflussten und prestigereichen porteño-Varietät dominiert wird, weicht die zentrale Dialektzone von ersterer auf prosodischer Ebene stark ab. Besonders erwähnenswert ist diesbezüglich v.a. die Längung der vortonigen Silbe, die sog. tonada cordobesa (Fontanella de Weinberg 1971; Lang-Rigal 2014; Lenardón 2017).

Sowohl die rhythmischen als auch tonalen Besonderheiten des porteño-Spanischen können mittlerweile als gut erforscht gelten (Gabriel et al. 2010; Gabriel et al. 2013; Gabriel 2014; Gabriel 2015). Für die zentralen Varietäten und die Übergangsvarietäten des argentinischen Spanischen liegen hingegen jenseits von punktuellen Studien zur tonada cordobesa bislang kaum empirische prosodische Arbeiten vor (Lang-Rigal 2014; Lenardón 2017; Moser 2018). Zur Schließung dieser Forschungslücke will das Dissertationsvorhaben beitragen, indem es den Rhythmus und die Intonation von 30 Sprechern aus Córdoba Stadt und von 30 Sprechern aus der Kleinstadt Devoto untersucht. Mittels eines zu diesem Zweck erstellten Korpus aus gelesenen, semi-spontanen und spontanen Sprachdaten, zielt die Arbeit darauf ab, die Realisierung der vortonischen Längung beider Varietäten in unterschiedlichen Satztypen zu dokumentieren und erstmals eine detaillierte Analyse ihrer Intonationsstruktur im Rahmen des Autosegmental-Metrischen (AM)-Modells (Pierrehumbert 1980) vorzulegen. Weiteres Ziel ist zudem, prosodische Unterschiede zu und Gemeinsamkeiten der beiden untersuchten Varietäten mit der porteñischen Prestige-Varietät aufzuzeigen.

Referenzen

- Fontanella de Weinberg, María B. (1971): “La entonación del español de Córdoba (Argentina)”. In: *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 26, 11–21.
- Gabriel, Christoph (2014): “Emphase, Sprachkontakt und prosodischer Wandel: Überlegungen zum tritonalen Tonhöhenakzent des *Porteño*-Spanischen”. In: Pustka, Elissa/Goldschmidt, Stefanie (eds.): *Emotionen, Expressivität, Emphase*. Berlin: Erich Schmitt, 197-214.
- Gabriel, Christoph (2015): “Hybridity in prosodic systems? The case of Argentinean *Porteño* Spanish.” In: Agnihotri, Rama Kant/Benthien, Claudia/Oranskaia, Tatiana (eds.): *‘Impure Languages’. Linguistic and Literary. Hybridity in Contemporary Cultures*. New Delhi: Orient BlackSwan, 129-154.
- Gabriel, Christoph/Feldhausen, Ingo/Pešková, Andrea/Colantoni, Laura/Lee Sur-Ar/Arana, Valeria/Labastía, Leopoldo O. (2010): “Argentinian Spanish Intonation”. In: Prieto, Pilar/Roseano, Paolo (eds.): *Transcription of Intonation of the Spanish Language*. München: Lincom, 285-317.
- Gabriel, Christoph/Kireva, Elena (2012): “Intonation and Rhythmus im spanisch-italienischen Kontakt: Der Fall des *Porteño*-Spanischen”. In: Schafroth, Elmar/Selig, Maria (Hrsg.): *Testo e ritmi. Zum Rhythmus in der italienischen Sprache*. Frankfurt: Lang, 131-149.
- Gabriel, Christoph/Pešková, Andrea/Labastía, Leopoldo/Blázquez, Bettiana A. (2013): “La entonación en el español de Buenos Aires”. In: Colantoni, Laura/Rodríguez Louro, Celeste

- (eds.): *Perspectivas teóricas y experimentales sobre el español de la Argentina*. Madrid/Frankfurt: Vervuert, 99-115.
- Lang-Rigal, Jennifer (2014): *A perceptual and experimental phonetic approach to dialect stereotypes. The 'tonada cordobesa' of Argentina*. Doctoral dissertation: University of Texas at Austin.
- Lenardón, María L. (2017): *Understanding the 'tonada cordobesa' from an acoustic, perceptual, and sociolinguistic perspective*. Doctoral dissertation: University of Pittsburgh. [http://d-scholarship.pitt.edu/33149/1/Lenardon_etd_2017_1.pdf, 14/09/2020]
- Moser, Karolin (2018): “¿Existe una nivelación de las prosodias regionales en el interior argentino? La tonada cordobesa (Córdoba capital): un estudio de caso”. In: Patzelt, Carolin/Spiegel, Carolina/Mutz, Katrin (eds.): *Migración y contacto de lenguas en la Rumania del siglo XXI. Migration et contact de langues au XXIe siècle*. Frankfurt: Lang, 181-202.
- Pierrehumbert, Janet B. (1980): *The phonology and phonetics of English intonation*. Ph. D. Dissertation: Massachusetts Institute of Technology. [<https://dspace.mit.edu/handle/1721.1/16065>, 21/11/2020]
- Vidal de Battini, Berta E. (1964): *El español de la Argentina*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación.
- Yorio, Carlos A. (1973): *Phonological style in the dialect of Spanish of Córdoba, Argentina*. Doctoral dissertation: University of Michigan.

Les emprunts arabes contemporains dans la bande dessinée de Riad Sattouf : entre réalisme et stigmatisation

Marylise Rilliard
Université de Vienne

L’immigration vers la France de locuteurs arabophones en provenance du Maghreb depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale a renforcé les situations de contact de langue dans les zones urbaines françaises (Hargreaves, 1995). Ainsi, les emprunts arabes contemporains sont de plus en plus attestés dans les pratiques langagières des jeunes des quartiers populaires multiethniques (Billiez, 1992 ; Guerin, 2018 ; Melliani, 2000). Cependant, les emprunts arabes se sont maintenant diffusés au-delà des cités auprès de locuteurs de tous âges, classes sociales, ethnicités, etc. (Hebblethwaite, 2018 ; Rilliard, 2023). La popularité de ces formes dans le français parlé en fait des ressources linguistiques de choix pour le bédéiste franco-syrien à succès Riad Sattouf dans sa représentation de la jeunesse. Bien que l’oralité mise en scène dans la BD ne reflète pas de manière fidèle les pratiques orales, et ce même chez Sattouf qui qualifie son œuvre de linguistiquement réaliste (Ministère de la culture, 2019), les auteurs peuvent puiser dans les ressources de l’oral pour construire des styles linguistiques (Pustka et al., 2021 ; Pustka, 2022), similairement aux locuteurs dans les interactions spontanées (Coupland, 2007). Cette étude propose d’examiner comment les emprunts arabes contemporains contribuent à la construction d’identités sociales dans l’œuvre de Sattouf et de s’interroger sur le réalisme de ces représentations.

Le corpus s’appuie sur des volumes sélectionnés de deux séries mettant en scène la jeunesse parisienne actuelle : *Les cahiers d’Esther* (3 volumes, 156 pages) et *La vie secrète des jeunes* (1 volume, 154 pages). Les emprunts arabes, définis comme des insertions d’un ou plusieurs mots fonctionnant comme une unité de sens, ont été extraits manuellement et catégorisés dans une banque de données selon des facteurs internes (p. ex. champ lexical) et externes (p. ex. âge et genre des personnages). Les données ont ensuite été analysées

quantitativement et qualitativement afin de révéler à quels positionnements et identités sociales les emprunts sont liés.

Les résultats préliminaires révèlent que l'usage d'emprunts arabes contemporains dans l'œuvre de Sattouf est à la fois réaliste et stéréotypant : il reflète les pratiques réelles dans une certaine mesure en ce qui concerne les formes les plus empruntées (*ouèche, kiffer, niquer*) et les locuteurs qui les utilisent (surtout jeunes et d'une diversité de classes sociales) mais renforce aussi des stéréotypes négatifs en participant à la construction de la figure stigmatisée de 'la racaille' (Clair, 2021).

Références

- Billiez, J. (1992). Le parler véhiculaire interethnique de groupes d'adolescents en milieu urbain. In *Actes du colloque international des langues et des villes* (pp. 117-126). Paris: Didier Erudition.
- Clair, I. (2021). "La racaille", a performed figure in French contemporary youth. *Ethnography*, 0(0), 1-24.
- Coupland, N. (2007). *Style: Language variation and identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Guerin, E. (2018). Les « emprunts urbains contemporains »: Une approche sociolinguistique d'un phénomène lexical. *SHS Web of Conferences*, 46, 1-14.
- Hargreaves, A. (1995). *Immigration, 'race' and ethnicity in contemporary France*. London: Routledge.
- Hebblethwaite, B. (2018). Rap and the Islamic lexical field in Parisian French: A study of Arabic religious language contact with vernacular French. In F. Gadet (Ed.), *Les métropoles francophones européennes en temps de globalisation* (pp. 167-184). Paris: Classiques Garnier.
- Melliani, F. (2000). *La langue du quartier: Appropriation de l'espace et identités urbaines chez des jeunes issus de l'immigration maghrébine en banlieue rouennaise*. Paris: L'Harmattan.
- Ministère de la culture (2019, 18 mars). *Riad Sattouf : "La langue française est mon pays préféré"*. <https://www.culture.gouv.fr/Actualites/Riad-Sattouf-La-langue-francaise-est-mon-pays-prefere>. Consulté le 24/01/2024.
- Pustka, E. (Ed.). (2022). *La bande dessinée : perspectives linguistiques et didactiques*. Tübingen: Narr Francke Attempto. <https://www.doi.org/10.24053/9783823394860>
- Pustka, E., Dufter, A., Hornsby, D. (2021). L'oralité mise en scène: syntaxe et phonologie— introduction. *Journal of French Language Studies*, 31, 125-130.
- Rilliard, M. (2023). Contemporary Arabic borrowings and identity formation in French: Interactional, variationist, and pedagogical perspectives (thèse de doctorat non-publiée). Université du Texas à Austin.

Intergenerational Perception of Uses of the Italian and Neapolitan by L1 Italian Speakers in the City of Naples and Dialect Influence on Spoken Italian in Young Speakers

Emanuele Russo
Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

The Neapolitan dialect, devoid of standardization as it misses official language status, is employed distinctively by each speaker. Its individualized usage contributes to unpredictability, making it challenging to generalize its application across an entire community of speakers. This also results in a lack of sufficient material to draw more general conclusions regarding the spread of a dialect as solid as Neapolitan and its coexistence with - and within- the Italian language. This study aims to add data concerning the first dialect acquisition in the city of Naples. More specifically, it approaches the issue by analyzing how Neapolitan and Italian adoptions have changed from generation to generation over the last three-quarters of a century. Gathering data through contact with native speakers was essential for such purpose.

The research is divided into three sections. The initial analysis focuses on the various factors that help maintain the significance of the Neapolitan dialect within Naples. Next, an attempt was made to define the relationship between Neapolitan and Italian in the area by applying the theories of *Bilingualism with Diglossia* by Sobrero (1997) and *Dilalia* by Berruto and Cerruti (2011) on the subject.

The second part evaluates the data collected through a quantitative survey via Google Forms with 106 Italian-speaking adults from the city of Naples. In investigating the acquisition and the contemporary usage of Italian and Neapolitan, survey participants were prompted to recount their parents' language practices, describe their utilization of both dialect and Italian in various situations, and elaborate on the language dynamics within their families, including interactions with their children and vice versa.

The last section reports on a semi-structured interview conducted with two young Italian speakers (8 and 11 years old) from Naples on their perceptions of the two languages examined and their intertwined adoptions. It analyses how the vowel neutralization with the consequent presence of schwa intervenes in their spoken Italian, thus how specific phonological dialectal phenomena condition how they speak their official language. A meticulous examination of voice recordings, conducted within a familiar context and involving the interviewer, was deemed necessary for this analysis.

Referenzen

- Altamura, A. (1956). *Dizionario Dialettale Napoletano*. Naples: Fiorentino Editore Bianchi, P., De Blasi, N., Librandi, R. (1993). *I' Te Vurria Parlà*. Naples: Pironti Editore.
- Bianchi, P., Maturi, P. (2006). Dialetto e italiano negli usi linguistici dei parlanti di Napoli e della Campania. In Nicola De Blasi, Carla Marcato (ed.), *Lo Spazio del Dialetto in Città*, 3-21. Naples: Liguori Editore.
- Berruto, G., Cerruti, M. (2011). *La Linguistica. Un Corso Introduttivo*. Novara: UTET Università.
- De Blasi, N. (2002). Per la storia contemporanea del dialetto nella città di Napoli. *Lingua e Stile, Rivista di storia della lingua italiana*, 1/2002, 123-160.
- De Blasi, N. (2006). *Profilo Linguistico della Campania*. Rome: Editori Laterza.
- De Blasi, N., Imperatore, L. (2000). *Il Napoletano Parlato e Scritto*. Naples: Dante & Descartes.
- De Mauro, T. (1991). *Storia Linguistica dell'Italia Unita*. Rome: Editori Laterza.
- Ferguson, Charles A. (1959). Diglossia. *Word* 15:2, 325-340.

- Grassi, C., Sobrero, A. A., Telmon, T. (1997). *Fondamenti di Dialettologia Italiana*. Rome: Editori Laterza.
- Klein, G. (ed.). (1989). *Parlare in Città. Studi di Sociolinguistica Urbana*. Galatina: Congedo.
- Ledgeway, A. (2009). *Grammatica Diacronica Del Napoletano*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Moseley, C., Nicolas, A. (2010). *Atlas of the World's Languages in Danger*. Paris: The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
- Nespor, M. (1993). *Fonologia*. Bologna: Il Mulino.
- Radtke, E. (1997). *I Dialecti della Campania*. Rome: Il Calamo Editore.
- Ryan, J. M. (2018). Embracing Neapolitan as a Language Which Is Key to the Reconstruction of Early Romance. *Theory and Practice in Language Studies*, 8 (11), 1377–1386.
- Sensini, M. (2014). *Grammatica Della Lingua Italiana*. Milan: Oscar Mondadori.
- Sobrero, A. (2006). Italianization of the Dialects. In Martin Maiden, Mair Perry (ed.), *The Dialects of Italy*, 412-418. London, New York: Routledge.

Sprachlicher Transfer im Fokus: Die förderlichen Auswirkungen des Griechischunterrichts auf den Französischerwerb

Marina Ruthmann
Bergische Universität Wuppertal

In Deutschland gibt es ein breites Angebot an herkunftssprachlichem Unterricht (HSU) für mehrsprachig aufwachsende Schülerinnen und Schüler (SuS), wobei die schulische Mehrsprachigkeit zurzeit eine relevante Rolle spielt. Der HSU trägt dazu bei, das bildungspolitische Ziel der Inklusion zu verwirklichen. Aufgrund seiner Relevanz besteht in der Fachwissenschaft die Notwendigkeit, das Gebiet der lebensweltlichen Mehrsprachigkeit intensiv zu erforschen, da es bisher wenig untersucht wurde.

Im schulischen Alltag stehen Französischlehrkräfte vor der Herausforderung, dass die französische Sprache für einige ihrer SuS die zweite Fremdsprache nach einem monolingualen Erwerb des Deutschen darstellt, während sie für andere eine Fremdsprache nach einem bilingualen vorschulischen Spracherwerb bildet. Einige SuS können dabei über Sprachwissen verfügen, das dem Französischen ähnelt, was als potenzielle linguistische Basis für Sprachtransfer dienen kann. Beispielsweise können Objektklitika als Transfergrundlage dienen, da sie sowohl im Französischen als auch in der Herkunftssprache Griechisch existieren.

Das Ziel dieses Vortrags ist die Präsentation empirischer Befunde einer durchgeführten Studie, die sich mit den Effekten des HSU der griechischen Sprache auf den Erwerb französischer Objektklitika bei griechisch-deutsch bilingualen SuS befasst. Die Studie untersucht, ob griechisch-deutsch bilinguale SuS, die am HSU Griechisch teilnahmen, einen Vorteil beim Erwerb französischer Objektklitika gegenüber griechisch-deutsch bilingualen SuS aufweisen, die am HSU Griechisch nicht partizipierten.

Die Forschungsdaten stammen aus einer quantitativen Querschnittstudie mit 21 griechisch-deutsch bilingualen SuS der Mittel- und Oberstufe, die am HSU teilnahmen, und mit 17, die am HSU nicht partizipierten. Alle Teilnehmenden dieser Studie füllten einen Test zur Überprüfung der Rezeption und Produktion französischer Objektklitika aus und gaben sprachbiographische Daten in einem Fragebogen an.

Die Ergebnisse der Studie unterstützen die Hypothese, dass ein sprachlicher Transfer aus dem Griechischen in das Französische bei den griechisch-deutsch bilingualen SuS im Französischunterricht stattfindet. Zudem zeigen die Daten, dass die griechisch-deutsch bilin-

gualen SuS, die am HSU teilnahmen, aufgrund ihrer stärkeren linguistischen Sensibilisierung bessere Ergebnisse erzielen.

Die Arbeit trägt konkret zur Verbesserung der Vernetzung vorschulischer und schulischer Mehrsprachigkeit unter Berücksichtigung der Optimierung der Professionalisierung der Lehrerbildung bei. Anhand dieser Studie wird der Fokus auf die Auswirkungen des HSU im Französischunterricht für lebensweltlich mehrsprachige SuS gelegt.

Bibliographie

Elsner, D. (2015): „Inklusion von Herkunftssprachen- Mehrsprachigkeit als Herausforderung und Chance“. In: Bongartz, C.M. / Rohde, A. (Hrsg.): *Inklusion im Englischunterricht*. Frankfurt/ M.: Peter Lang Verlag, 71-94.

Fernández Ammann, E. M. / Kropp, A. / Müller-Lancé, J. (2015): *Herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen*. Berlin: Frank & Timme (Romanistik, v. 17), 11.

Hufeisen, B. (2011): *Gesamtsprachencurriculum: Überlegungen zu einem prototypischen Modell*. In: Baur, R. / Hufeisen, B. (Hrsg.): *Vieles ist sehr ähnlich. Individuelle und gesellschaftliche Mehrsprachigkeit als bildungspolitische Aufgabe*. Baltmannsweiler: Schneider, 265-282.

Hufeisen, B. (2018): „Institutional education and multilingualism: PlurCur“ as a prototype of a multilingual whole school policy“. In: *European Journal of Applied Linguistics* 6/1, 131-162.

Internetquellen:

Deutsches Schulportal:

<https://deutsches-schulportal.de/unterricht/zahlen-und-fakten-ueber-herkunftssprachlichen-unterricht/> [10.10.23]

Empfehlungen der Kultusministerkonferenz (KMK) zur Stärkung der Fremdsprachenkompetenz vom 08.12.2011:

https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/2011/2011_12_08-Fremdsprachenkompetenz.pdf [03.10.23]

Nach der Grammatikalisierung ist vor der Standardisierung *Mente-Adverbien im Altitalienischen*

Anna Elisabeth Sachse
Universität Leipzig

Im Laufe der Sprachgeschichte kommt es zur Entstehung neuer morpho-syntaktischer Formen. Ein Beispiel dafür stellen *mente-Adverbien* dar. Sie sind das Ergebnis eines Grammatikalisierungsprozesses und gehören zu den Neuschöpfungen des Romanischen. Auch in den heutigen romanischen Sprachen weisen sie oftmals eine hohe Produktivität auf.

Während über ihre innersprachliche Entwicklung Einigkeit besteht, wirft ihre externe Sprachgeschichte Fragen auf. Beispielsweise konkurrieren zwei Hypothesen zur Verbreitung der *mente-Adverbien*. So suchen einige ihren Ursprung in der Volkssprache (vgl. Vossler 1953), andere sehen in ihnen ein Produkt der gelehrten Bildung (vgl. Spitzer 1961, Grübl 2018).

Für das Altitaloromanische des 14. Jahrhunderts liegen keine statistisch belastbaren korpusbasierten Untersuchungen zur Verwendungsfrequenz und Funktion der *mente-Adverbien* im sprachlichen Nähe-Distanz-Kontinuum vor. Diese Lücke soll im Rahmen meiner Dissertation geschlossen werden.

Mit Hilfe des *Corpus OVI dell'Italiano antico* und dem Korpus für *Morfologia dell'Italiano in diacronia* werden *mente-Adverbien* systematisch in altitalienischen Texten

analysiert. Erste Ergebnisse weisen darauf hin, dass sie stärker mit der Literatursprache als mit der Umgangssprache korrelieren, sich also vermutlich aus der kommunikativen Distanz heraus durchgesetzt haben. Nach 1525 nimmt der Prozentsatz der *mente*-Adverbien deutlich zu. Das fällt mit der beginnenden Normierung des (Alt-)Florentinischen und der Überdachung der anderen italoromanischen Varietäten zusammen. Ein Blick in die Grammatiken zeigt eindeutige Hinweise auf den Einfluss des Standardisierungsprozesses auf die Verbreitung der *mente*-Adverbien.

Referenzen (Auswahl)

- Alberti, Leon Battista (1996): *Grammatichetta e altri scritti sul volgare*. Hg. v. Giuseppe Patota. Roma: Salerno (Testi e documenti di letteratura e di lingua, 18).
- D'Achille, Paolo (1990): *Sintassi del parlato e tradizione scritta della lingua italiana. Analisi di testi dalle origini al secolo XVIII*. Roma: Bonacci (I Volgari d'Italia, 4).
- Dausies, August (1992): *Die italienischen Dialekte im Überblick. Auszug aus dem Matthäusevangelium mit philologischen Kommentaren*. Stuttgart: Steiner.
- Detges, Ulrich (2015): "The Romance adverbs in -mente: a case study in grammaticalization". In: Müller, Peter O./Ungeheuer, Gerold/Wiegand, Herbert Ernst (Hg.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Handbooks of linguistics and communication science*; Bd. 40. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Deutschmann, Olaf (1959): *Zum Adverb im Romanischen*. Tübingen: Niemeyer.
- Grübl, Klaus (2018): "La storia degli avverbi italiani in MENTE: nuove prospettive sull'origine di un paradigma morfologico". In: Becker, Martin/Fesenmeier, Ludwig (Hg.): *Configurazioni della serialità linguistica. Prospettive italoromanze*. Berlin: Frank & Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur (Romanistik, 28).
- Grübl, Klaus (2022): „Adverbiale“. In: Meineke, Eva-Tabea/Lobin, Antje (Hg.): *Handbuch Italienisch. Sprache - Literatur - Kultur. Für Studium, Lehre, Praxis*. Berlin: Schmidt, Erich, S. 174–180.
- Heinemann, Sabine (2017): *Altitalienisch. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto (Narr Studienbücher).
- Hummel, Martin / Chircu, Adrian / García Sánchez, Jairo Javier / García Hernández, Benjamín / Koch, Stefan / Porcel Bueno, David / Wissner, Inka (2019): „Prepositional Adverbials in the Diachrony of Romance: a State of the Art“. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 135 (4), S. 1080–1137.
- Husmann, Karlheinz (1972): *Das -mente-Adverb im Italienischen*. Inaugural-Dissertation. Albert-Ludwigs Universität zu Freiburg im Breisgau, Freiburg i. Br.
- Karlsson, Keith E. (1981): *Syntax und Affixation. The Evolution of MENTE in Latin and Romance*. Tübingen: M. Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Bd. 182).
- Salvi, Giampaolo; Vanelli, Laura (2015): *Nuova grammatica italiana*. Bologna: Il Mulino.
- Spitzer, Leo (²1961): *Stilstudien. Sprachstile*. München: Hueber.
- Vossler, Karl (1953): *Einführung ins Vulgärlatein*. München: Hueber.

Korpora:

- OVI = Istituto Opera del Vocabolario Italiano (Hg.) (1997–). *Corpus OVI dell'Italiano antico*. Florenz: Consiglio Nazionale delle Ricerche. <<http://gattoweb.oivi.cnr.it/>>
- MIDIA = Morfologia dell'italiano in diacronia. www.corpusmidia.unito.it

Sprachliches Handeln in der deutsch-spanischen Wirtschaftskommunikation

Carla Seeger
Universität Mannheim

Viele deutsche Unternehmen unterhalten Beziehungen zu spanischen Firmen und die Kommunikation über Sprach- und Kulturgrenzen hinweg gewinnt angesichts der Globalisierung zunehmend an Wichtigkeit. Doch wie genau wird in der deutsch-spanischen Wirtschaftskommunikation sprachlich gehandelt? Um Antworten auf diese Frage zu finden, bietet die Pragmalinguistik vielversprechende Ansätze, wie die Sprechakttheorie (vgl. Austin 1962; Searle 1976) und das Modell der Sprachlichen Höflichkeit (vgl. Brown/Levinson 1987). Die Interkulturelle Pragmatik arbeitet zumeist kontrastiv und vergleicht Sprechakte in verschiedenen Einzelsprachen. So analysiert Kathrin Siebold, wie Bitten, Entschuldigungen, Komplimente und Antworten auf Komplimente im Alltag von Deutschen und Spanier:innen jeweils in der eigenen L1 formuliert werden (vgl. Siebold 2008). Diese und weitere Studien bieten eine wichtige Grundlage für das Verständnis unterschiedlicher Sprechaktrealisierungen. Es wird jedoch nicht untersucht, wie die Sprechakte in mehrsprachigen Interaktionssituationen ausgedrückt und interpretiert werden. Zudem wurde bis dato kein konkreter Bezug zur Wirtschaft hergestellt. Eine Ausnahme bildet Lucrecia Keim, deren Daten bereits vor über 30 Jahren erhoben wurden (vgl. Keim 1994).

Mit meiner Dissertation möchte ich zum Schließen dieser Forschungslücke beitragen. Mein Ziel ist es herauszufinden, wie deutsche Geschäftsleute ausgewählte Sprechakte aus dem Geschäftsalltag auf Spanisch formulieren und ob diese Sprechakte von spanischen Geschäftsleuten korrekt interpretiert werden und die intendierte Wirkung auslösen. Dafür erweiterte ich die Methodik der kontrastiv arbeitenden interkulturellen Pragmatik: Im ersten Schritt führte ich Interviews mit 30 deutschen Erstsprachler:innen, die beruflichen Kontakt zu Spanien haben, und fragte sie, wie sie bestimmte Situationen aus dem Arbeitsalltag auf Spanisch versprachlichen würden. Der Fokus lag auf direktiven und expressiven Sprechakten, da diese einerseits besonders relevant im Wirtschaftsalltag sind und andererseits stark gesichtsbedrohend sein können. Die spontanen mündlichen Antworten wurden aufgezeichnet und transkribiert, um sie zu kategorisieren und quantitativ auszuwerten. Hier wurde beispielsweise untersucht, ob eine Bitte im Geschäftskontext eher als Frage oder Imperativ ausgedrückt wird und welche Strategien zur Verstärkung oder Abschwächung genutzt werden. Da es bei Kooperationen in der Wirtschaft essentiell ist, wie das Gesagte beim Gegenüber ankommt, wurden im zweiten Schritt einige prototypische Audios ausgewählt und 50 spanischen Geschäftsleuten, die kein Deutsch sprechen, vorgespielt. Mittels schriftlicher Fragebögen wurden inhaltliches Verständnis, Wirkung und unterstellte Intention erhoben und erfragt, welche der Audios als angemessener empfunden werden. Aus den Ergebnissen des ersten und zweiten Schrittes wurden Handlungsempfehlungen für zukünftige interkulturelle Situationen abgeleitet, um einen praktischen Nutzen zu bieten und zur besseren Verständigung in der deutsch-spanischen Wirtschaftskommunikation beizutragen.

Referenzen

- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words. The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955*. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
- Brown, P. & Levinson, S. (1987[1978]). *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge.
- Keim, L. (1994). *Interkulturelle Interferenzen in der deutsch-spanischen Wirtschaftskommunikation*. Frankfurt am Main/Berlin/Bern/New York/Paris/Wien: Peter Lang (*Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache*, 47).

- Searle, J. R. (1976). A classification of illocutionary acts. *Language in Society*, 5(1), 1-23.
- Siebold, K. (2008). *Actos de habla y cortesía verbal en español y en alemán. Estudio pragmatolingüístico e intercultural*. Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Brüssel/New York/Oxford/Wien: Peter Lang (*Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, 42).

Evidentielle Dimensionen in *Pedro Páramo* von Juan Rulfo

Paloma Seger

Leopold- Franzens Universität Innsbruck

In diesem Beitrag untersuche ich evidentielle Marker in *Pedro Páramo* von Juan Rulfo. Die Evidentialitäts-Kategorie, die ursprünglich an indigen-amerindischen Sprachen erforscht wurde, in denen sie zum Teil morphologisch markiert ist, steht seit der sog. „evidentiellen Wende“ (Izquierdo Alegría et.al., 2016) in seiner einzelsprachlichen Ausprägung besonders im Mittelpunkt des linguistischen Forschungsbemühens; Phänomene des amerikanischen Spanisch werden nicht mehr zwingend als Interferenzphänomene mit potenziellen Substratsprachen (cf. Weber 1986;) gesehen. Evidentialität kann als universelle und konzeptuell-funktionelle Kategorie (cf. Hengeveld/Mackenzie 2008) konzipiert werden, damit sich neue Perspektiven auf das Phänomen, das den Ursprung bzw. die Quelle der Information markiert, ergeben: es rückt die diskursive Einbettung von evidentiellen Markern im Spanischen in den Vordergrund (cf. Kotwica 2013; Cornilie 2015; Llopis Cardona 2019).

Mit diesem Beitrag soll dieser Blickwinkel durch Analysen literarischer Texte, die mit Realität und Fiktion spielen, erweitert werden. Denn Evidentialität impliziert immer die Frage nach der Wahrhaftigkeit und der Verantwortung für ein Ereignis sowie der Sprecherhaltung gegenüber der überbrachten Information. Dieser Frage kommt besondere Bedeutung in der Figurenaufstellung im Roman *Pedro Páramo* zu. So findet beispielsweise ein zeitweises Ausblenden des Settings und der zeitlichen Referenz durch den Fokus auf das innerliche Erleben-Spiel der Figuren und deren Beziehungen statt, und das auf einer transzendentalen Ebene: kommuniziert wird zwischen Lebendigen und Toten, zwischen Diesseits und Jenseits, und mit Stellvertreterfiguren wie der Tochter des Protagonisten für seine verstorbene Geliebte. Es geht also darum herauszufinden, welche diskursiven Funktionen den Markern zugrunde liegen und in welche Satz-übergeordneten Strukturen diese eingebettet sind, um ihre evidentielle Funktion innerhalb der textuellen Einheit zu entwickeln. Es rückt dabei der Evidentialitäts-Marker *dizque* in den Mittelpunkt, der besondere Eigenschaften hinsichtlich der Funktion von Evidentialitäts-Markern im literarischen Text erkennen lässt.

Referenzen

- Cornilie, B. (2015). Más allá de la epistemicidad. Las funciones discursivas de los adverbios epistémicos y evidenciales en el español conversacional. *Spanish in Context* 12:1, 120–139.
- González Ruiz, R., Izquierdo Alegría, D. y Loureda Lamas, Ó. (eds.) (2016). *La evidencialidad en español: teoría y descripción*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Hengeveld, K. / Mackenzie, L. (2008). *Functional Discourse Grammar: A typologically-based theory of language structure*. Oxford: Oxford University Press.
- Kotwica, D. (2013): “Los valores del significado de la partícula evidencial al parecer: la atenuación y el efecto de disociación.”, in: Cabedo Nebot, A. et al. (eds.), *Estudios de Lingüística: investigaciones, propuestas y aplicaciones*. Valencia: Universitat de València, 403–410.

Weber, D. (1986): “Information Perspective, Profile, and Patterns in Quechua”, in: Chafe, W., Nichols, J. (eds.), *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*. Norwood: Ablex, 137–155.

Llopis Cardona, A. (2019): Continuidad discursiva y evidencialidad citativa en el marcador discursivo por su parte. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 32:1,54–81.

LA MORFOSINTAXIS DEL ESPAÑOL COLOMBIANO *Análisis e interpretación del habla santandereana*

Sara Suess

Universidad de Viena, Instituto de Romanística

Colombia es un país caracterizado por una gran riqueza lingüística y cultural. A través del tiempo han surgido diferentes grupos y tradiciones que han formado parte de los idiomas y de las culturas precolombinas. Asimismo, ha sido influenciado por países europeos y africanos que han marcado la historia de este país (cfr. Autoridad Nacional de Gobierno Indígena, 2015; Eberhard, Simons & Fennig, 2022).

En este proyecto se analizó la variedad del español, que se habla en el departamento de Santander, situado en el noreste de Colombia. Para esta variedad escasamente estudiada tiene particular importancia el influjo de dos idiomas: El alemán traído por un grupo de alemanes liderado por Geo von Lengerke, incentivador de la industrialización en esta región; y la lengua chibcha hablada por la tribu U’wa, que hasta la actualidad reside en las cercanías de Bucaramanga, capital de Santander (cfr. Lozano, 2022; Sichra, 2009, pp. 605, 614, 618).

El análisis de este trabajo, se focalizó en investigar la morfosintaxis de la variedad santandereana utilizando la tarea interactiva Map Task. En un primer paso, dos hablantes nativos, nacidos y actualmente residentes en Bucaramanga, realizaron la tarea comunicativa. Los dos participantes eran un hombre de 69 años y su sobrina de 38 años, ambos con educación superior. En un segundo paso, se compararon los fenómenos detectados en los datos recopilados con lo establecido en la literatura pertinente. En un tercer paso, se reafirmó la atribución de la variedad santandereana al superdialecto (dialectos con alcance nacional o transnacional) Neogranadino Oriental, división ideada por Ruiz Vásquez (2020, pp. 179, 183, 186-188). La citada división dialectal del español colombiano constituye el modelo más reciente y se basa en acontecimientos históricos.

En términos generales se pudo observar que las características morfosintácticas halladas en los datos recopilados se presentan conforme a lo establecido en la literatura pertinente, y en particular, al único estudio existente sobre esta variedad, llevado a cabo por Flórez (1965). De igual forma, se pone de manifiesto que en los datos recopilados, se hallaron también fenómenos morfosintácticos que no están descritos en la literatura.

Cabe señalar, que visto el número reducido de participantes al proyecto, no resulta posible llegar a conclusiones generales concernientes a la morfosintaxis del habla santandereana. Asimismo, es de considerar que el método utilizado para recolectar los datos limita el uso de las estructuras morfosintácticas. En conclusión, harían falta ulteriores estudios con un mayor número de participantes y una metodología más variada para llegar a conclusiones generales sobre esta variedad.

Referencias

Autoridad Nacional de Gobierno Indígena [ONIC] (2015). *65 Lenguas Nativas de las 69 en Colombia son Indígenas*. <https://www.onic.org.co/noticias/636-65-lenguas-nativas-de-las-69-en-colombia-son-indigenas> [31.01.2024].

- Eberhard, David M., Simons, Garry F. & Fennig, Charles D. (Eds.). (2022). *Ethnologue: Languages of the World* (26. ed.). Dallas, Texas: SIL International. [http://www-ethnologue-com.uaccess.univie.ac.at](http://www.ethnologue.com.uaccess.univie.ac.at) [31.01.2024].
- Flórez, Luis (1965). *El español hablado en Santander*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Lozano, Juan Jacobo (2022). *Geo von Lengerke y la colonia de alemanes que impulsó el comercio en Santander*. Radio Nacional de Colombia. <https://www.radionacional.co/cultura/historias-colombiana/alemanes-en-colombia-geo-von-lengerke-y-el-comercio-en-santander> [31.01.2024].
- Ruiz Vásquez, Néstor F. (2020). El español de Colombia: Nueva propuesta de división dialectal. *Lenguaje*, 48(2), 160-195. doi: 10.25100/lenguaje.v48i2.8719
- Sichra, Inge (2009). Colombia Andina. En Inge Sichra (Ed.), *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina* (2. ed., pp. 605-621). Cochabamba: Unicef y Funproeib Andes.

I tempi verbali del modo indicativo nei testi narrativi per la scuola primaria

Karin Zambonati

Università Ca' Foscari Venezia / Ca' Foscari University of Venice

Uno degli strumenti didattici con cui gli alunni si confrontano frequentemente, fin dal primo anno della scuola primaria, è il libro di testo. Nonostante accorgimenti mirati per l'età degli alunni, i testi scritti possono racchiudere diverse barriere per la comprensione, tra cui aspetti linguistici. Ciò assume particolare rilievo soprattutto nel caso di alunni che affrontino il percorso di scolarizzazione in L2.

Il presente contributo si concentra sul sistema verbale italiano, ponendo enfasi sui tempi del passato.

Nel contesto dell'italiano neo-standard (Berruto, 2012 [1987]: 27), l'alternanza fra passato prossimo e passato remoto, come forme perfettive, è legata a fattori di variazione diatopica, diafasica, diamesica (Berruto, 2012: 79; D'Achille, 2019: 125-126), testuali e culturali (Squartini, 2015: 49), benché il passato prossimo venga utilizzato sempre più regolarmente in sostituzione al passato remoto (Berruto, 2017: 41).

Tuttavia, nell'ambito dell'attuale ristandardizzazione dell'italiano contemporaneo, l'"italiano standard scolastico" (Antonelli, 2011: 51) sembra proporre un modello linguistico "letterario" (Berruto, 2017: 36), un "vecchio standard [...] scarsamente sensibile a fenomeni di variazione" (Ballarè, 2020: 475). Ciò emerge anche in alcune proposte di correzione da parte di insegnanti per produzioni scritte nelle quali suggerirebbero la sostituzione di voci al passato prossimo con il passato remoto (Ujcich, 2022: 90-91). La preferenza per il passato remoto sul passato prossimo è stata evidenziata da Cortelazzo (2000 [1995]: 93) come una delle caratteristiche dell'"italiano scolastico".

Il passato remoto si riscontra altrettanto ampiamente nei testi scolastici, soprattutto in racconti, fiabe, favole e nei libri di storia (Lo Duca, 2018: 208) dove, secondo il modello a due piani di enunciazione *storia* e *discorso* (Benveniste, 2010 [1959]: 284-285; Weinrich, 1964), ricopre il ruolo di tempo base della narrazione, compito condiviso con l'imperfetto (Prandi, 2006: 203).

Il presente contributo vuole indagare la distribuzione dei tempi dell'indicativo nei testi narrativi di un campione di libri di italiano (*Lecture*) per la scuola primaria, di recente pubblicazione. Ci si pone come obiettivi individuare quale sia il tempo base prevalente nei testi considerati e, laddove la narrazione venga condotta al passato, verificare se prevalga la combinazione passato remoto-imperfetto o passato prossimo-imperfetto.

L'analisi dei dati, condotta tramite le procedure *conditional inference trees* e *conditional random forests* (Tagliamonte, Baayen, 2012; Levshina, 2020), permetterà di soffermarsi sull'uso delle due combinazioni di tempi del passato selezionate, in relazione ai fattori genere testuale, classe e piano di enunciazione. Seguirà una riflessione sul legame tra i dati raccolti e i modelli di riferimento testuali e sociolinguistici.

Bibliografia

- Antonelli, G. (2011). *Lingua*. In Afribo, A. & Zinato, E. (a cura di), *Modernità italiana*, 15-52. Roma: Carocci editore.
- Ballarè, S. (2020). L'italiano neo-standard oggi: stato dell'arte. *Italiano LinguaDue*, 2, 469-492. <https://doi.org/10.13130/2037-3597/15013>
- Benveniste, É. (1959). Les relations de temps dans le verbe français. *Bulletin de la Société de Linguistique*, LIV, 1. Rist. in: Benveniste, É. (1966). *Problèmes de linguistique générale*. Parigi: Editions Gallimard. Trad. it.: Le relazioni di tempo nel verbo francese, in Benveniste, 2010 [1971]: 283-300.
- Benveniste, É. (2010 [1971]). *Problemi di linguistica generale*. Milano: Il Saggiatore. Ed. originale: Benveniste, É. (1966). *Problèmes de linguistique générale*. Parigi: Editions Gallimard.
- Berruto, G. (2012 [1987]). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo. Nuova edizione*. Roma: Carocci editore. Prima ed.: Berruto, G. (1987). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma: La Nuova Italia Scientifica.
- Berruto, G. (2017). What is changing in Italian today? Phenomena of restandardization in syntax and morphology: an overview. In Cerruti, M., Crocco, C. & Marzo, S. (a cura di), *Towards a New Standard: Theoretical and Empirical Studies on the Restandardization of Italian*, 31-60. Berlino-Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9781614518839>
- Cortelazzo, M. A. (1995). Un'ipotesi per la storia dell'italiano scolastico. In Antonelli, Q. & Becchi, E. (a cura di), *Scritture bambine*, 237-252, Roma-Bari: Laterza. Rist. in: Cortelazzo, 2000: 91-110.
- Cortelazzo, M. A. (2000). *Italiano d'oggi*. Padova: Esedra editrice.
- D'Achille, P. (2019). *L'italiano contemporaneo*. Bologna: Il Mulino.
- Levshina, N. (2020). Conditional Inference Trees and Random Forests. In Paquot, M. & Gries, S. T. (a cura di), *A Practical Handbook of Corpus Linguistics*, 611-643. Berlino-Londra: Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-46216-1_25
- Lo Duca, M. G. (2018). *Viaggio nella grammatica. Esplorazioni e percorsi per i bambini della scuola primaria*. Roma: Carocci editore.
- Prandi, M. (2006). *Le regole e le scelte. Introduzione alla grammatica italiana*. Torino: UTET.
- Squartini, M. (2015). *Il verbo*. Roma: Carocci editore.
- Tagliamonte, S. A. & Baayen, R. H. (2012). Models, forests, and trees of York English: *Was/were* variation as a case study for statistical practice. *Language Variation and Change*, 24(2), 135-178. <https://doi.org/10.1017/S0954394512000129>
- Ujcich, V. (2022). La correzione tra italiano contemporaneo e usi scolastici: 16 frasi corrette da 200 docenti di scuola primaria. *DIDIT. Didattica dell'italiano. Studi Applicati Di Lingua E Letteratura*, 2, 69-97. <https://doi.org/10.33683/didit.22.02.03>
- Weinrich, H. (2001 [1964]). *Tempus. Besprochene und erzählte Welt*. Monaco di Baviera: Verlag C. H. Beck. Prima ed.: Weinrich, H. (1964). *Tempus. Besprochene und erzählte Welt*. Stoccarda: W. Kohlhammer GmbH.

Wir bedanken uns für die Unterstützung der ÖH:



Österreichische
Hochschüler_innenschaft